



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

## “ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS”

AUTORÍA <b>M<sup>a</sup> JESÚS GARCÍA LÓPEZ</b>
TEMÁTICA <b>INSTRUCCIÓN</b>
ETAPA <b>EI, EP, ESO...</b>

### Resumen

Con el presente artículo se pretende ofrecer las claves para una adquisición adecuada de una segunda lengua. En primer lugar, se parte de una introducción teórica en la que se diferencia la lengua materna de una segunda lengua, con la finalidad de hacer más comprensible el tema. Posteriormente, se analiza las variables que distinguen el aprendizaje de la lengua materna con el de la segunda lengua en el aula. Así mismo, se abordan las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las segundas lenguas. Además de ello, a lo largo del presente trabajo se presentan una serie de modelos de enseñanza de las segundas lenguas propuestos por diferentes autores, así como programas de instrucción de las mismas, analizando también las ventajas e inconvenientes del aprendizaje de éstas en edades tempranas y de su proceso de maduración.

### Palabras clave

Enseñanza, lengua materna (L1), segunda lengua (L2), instrucción, enseñanza, aprendizaje.

### 1. INTRODUCCIÓN

Partimos de que entendemos como definición de la segunda lengua, a partir de ahora L2, cualquier lengua o lenguas que se aprenden después de la L1, o también llamada lengua materna.

Es común hacer referencia a la L2, con el término de lengua extranjera, y se encuentran varias diferencias entre ambas. En cuanto a lo que respecta a la lengua extranjera, hay que decir que se mueve en un contexto en el que no hay una comunidad significativa que la hable, mientras que lo que entendemos por L2, es todo lo contrario, es donde se encuentra un contexto en el que esta comunidad si habla esta L2 que se quiere aprender.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

Podemos ver como el aprendizaje de cada una de las lenguas puede llevarse a cabo en dos contextos diferentes, una en un contexto artificial, basado en la tutorización e instrucción de la lengua extranjera, o en un contexto natural de comunicación no tutorizado, o que lo esté muy poco y la lengua se aprenda de forma natural.

Con esto podemos decir que el aprendizaje de la L2 recibirá diferentes connotaciones en función del contexto y el ambiente de adquisición de la misma. Teniendo en cuenta las dificultades que se pueden presentar en el proceso de aprendizaje habrá que atender de forma inmediata y de la manera más precisa para solventar esas necesidades.

## **2. DIFERENCIAS ENTRE EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA MATERNA Y EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA EN EL AULA**

Hay muchos aspectos en común entre el aprendizaje de la primera lengua en un entorno natural y el aprendizaje de la segunda lengua en el aula. Algunos de estos aspectos están basados en los procesos de aprendizaje de la L1 que se aplican a la enseñanza de la L2 en el aula, con la creencia de que si ciertos comportamientos o estrategias funcionaron en el primer caso, debemos aplicarlos en la enseñanza de la L2 para conseguir cierto éxito con nuestros estudiantes. Sin embargo, a pesar de las similitudes también hay diferencias obvias entre el aprendizaje de la lengua materna y el de una segunda lengua o lengua extranjera en el aula. Las condiciones y el ambiente que afectan al aprendizaje son diferentes en uno y otro caso, y por lo tanto, los resultados también serán distintos. Como hemos dicho previamente, la adquisición de la primera lengua tiene lugar de una manera inconsciente. Los niños aprenden a hablar y a utilizar reglas gramaticales en contextos apropiados sin analizar la lengua que están hablando.

Por mencionar algunas de estas características del aprendizaje de la lengua materna podemos señalar las siguientes:

- Los niños aprenden su lengua materna cuando se comunican a través de otras fuentes que no son la lengua en sí misma: lenguaje corporal, entonación, gestos, expresión facial...
- Los niños aprenden su lengua materna cuando se repiten palabras y frases a sí mismos.
- Los niños aprenden la primera lengua cuando experimentan con la lengua, y se arriesgan.
- Los niños aprenden la primera lengua hablando y practicando.

## **3. DIFICULTADES EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS**

Adquirir una L2 puede ser un proceso de aprendizaje de por vida para muchos. A pesar de esfuerzos persistentes, la mayoría de los aprendices de una L2 nunca la dominarán como su L1, aunque con práctica la fluidez considerable puede ser alcanzada.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

Numerosas investigaciones han llegado a la determinación de que por mucho tiempo que esté el aprendiz expuesto a esa lengua, se siguen cometiendo una serie de errores al expresarse, como si se grabaran en nuestra memoria y fuese prácticamente imposible reaprenderla.

Se puede tener un nivel alto lecto-escritor mientras que en lo referente a expresión el nivel puede quedar muy por debajo y viceversa, dependiendo del tipo de contacto que esté experimentando con la lengua. De manera que estos procesos van por separado, lo que impide un conocimiento global de la lengua que se está aprendiendo.

Para corregir este tipo de conflictos que se pueden producir, y los presentes en el proceso de aprendizaje el profesor deberá seguir una serie de pautas que favorecerán el desarrollo de la instrucción de nuestros alumnos, y son las que se citan a continuación:

- Facilitar la información que llega a los alumnos, es decir, permitir un input comprensible.
- Respetar el ritmo de los alumnos, de los que hablaremos más tarde.
- Estar preparados para corregirlos de manera eficaz, y realizando evaluaciones pertinentes.
- Hacer lo posible para ayudarles a que se expresen y entender lo que quieren decir.
- Diseñar interacciones que permitan el ambiente adecuado para la uso significativo de la lengua.
- Intentar negociar con los alumnos las tareas, e incluso adaptarse a sus preferencias.

## 4. MODELOS DE ENSEÑANZA

### 4.1. El modelo de la Gramática Universal

La persona que aprende la L1 como la L2 dispone en su mente de unos “principios universales” y una serie de “parámetros”. Por el primer término alude a aspectos de la gramática comunes a todas las lenguas que no necesitan ser aprendidos. Y en cuanto a los “parámetros”, son aspectos que varían de una lengua a otra, y las personas han de aprender las diferentes dimensiones o posibilidades de los parámetros en las que aquéllas varían.

Desde este punto de vista, aprender la L2 sería comprender como funciones dichos parámetros, no bastaría con aprender completamente todas las reglas y estructuras. Los principios pedagógicos derivados de esta teoría proponen que no han de enseñarse “principios” sino “parámetros”.

Hay que tener en cuenta que la lengua es algo más amplio que la sintaxis, y que por otra parte, tampoco podemos considerar como demasiado importante en el proceso de aprendizaje de la L2, las características innatas del individuo, ya que para poder llegar a utilizarla con facilidad, sería necesario pasar por los aprendizajes de la L1, y con las dificultades que ello supone.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

#### 4.2. El modelo del “input” y del “monitor”

De Dulay y Burt (1973) Krashen (1981) y formularon uno de los modelos más influyentes de aprendizaje para la práctica educativa.

En este modelo hay que hacer una distinción clara entre los conceptos de “adquisición-aprendizaje” y “monitor” e “input comprensible”

Podemos hablar de que el conocimiento está totalmente “adquirido” cuando es capaz de desenvolverse en las situaciones naturales y está preparado para las situaciones de comunicación que se le presenten. Por otra parte el conocimiento “aprendido” a monitorizar las expresiones y formular reglas en situaciones puramente formales. A veces se puede observar como las reglas a pesar de haber sido aprendidas, no han sido adquiridas, si el “monitor” no funciona, y no se aplican al comunicarse. Krashen dice que el mejor ambiente de adquisición es el “natural”, donde los interlocutores se centran más en el mensaje que en el código.

#### 4.3. El modelo de la interacción

El modelo de Krashen se centra fundamentalmente en como adquiere la lengua el aprendiz, gracias al procesamiento de un input que cada vez va comprendiendo mejor, y va un poco más allá de sus competencias, de manera que no se puede decir que corresponda 100% al modelo de interacción.

A continuación explicaremos una serie de teorías “interaccionistas”.

Algunas de ellas intentan que el input sea lo más comprensible posible. Long (1983) afirma que son los “ajustes interaccionales” del profesor, o no nativo, los que ayudan a la adquisición gracias a los procesos conversacionales.

Otras se centran en el uso de la lengua por parte del que aprende. Hatch (1978) propone que el aprendiz donde más se desarrolla es a través de las conversaciones ya que es ahí donde va aprendiendo la estructura de la lengua y su sintaxis (hipótesis del discurso). (Sliger, 1982) añade que es necesario que el aprendiz use frecuentemente la L2 y Swain (1982) puntualiza que ha de estar implicado en su uso activo y significativo del lenguaje, (hipótesis del output comprensible).

### 5. EL PROCESO DE MADURACIÓN EN EL APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

Para predecir la competencia que consiguen los alumnos en la segunda lengua, son dos las variables curriculares que mejor se ajustan: tiempo de exposición y actividades significativas.

Probablemente las horas que se necesiten para aprender la L2, no sea menos que la exposición del individuo ante la L1, de manera que poco a poco se va implementado la idea de que cuanto antes



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

comiencen los programas de enseñanza de la L2 en los niveles de iniciales de escolaridad mucho mejor se desarrollará su instrucción, además no siendo aconsejable dejarla para más allá de los 9 años.

Todo esto es necesario ya que con la edad van variando las estrategias de aprendizaje que se emplean. A lo largo del desarrollo también varían los sistemas de soporte y las ayudas que ofrecen los profesores. La edad en la que se introduce la enseñanza de la L2 es un factor crítico, ya que cuanto más pronto se introduce, más tiempo estará el alumno expuesto a su enseñanza.

Una vez introducido el programa, la continuidad y la transición adecuada a cada ciclo, es una condición necesaria del éxito.

Partiendo desde otra perspectiva, la del aprendiz, es necesario centrarnos también en los “procesos” que estos aplican, y el “ritmo” o rapidez con las que aprenden.

Wong Fillmore, (1991) define tres tipos de procesos que se ponen en juego para adquirir la L2: cognitivos, lingüísticos y sociales del individuo a los largo de su aprendizaje. El tipo de tareas cognitivas son complejas por lo tanto tienen que comprender las unidades de habla por las que se relacionan los significados, aplicando los procesos de “bottom up” o “top down.”

Además de los procesos cognitivos los aprendices también utilizan las estrategias comunicativas. Son procedimientos empleados para hacerse entender con mayor eficacia, y son muy importantes en los ciclos más altos, y son muy utilizados cuando no tienen los recursos lingüísticos suficientes.

Algunos trabajos proponen procesos cognitivos “específicos” para adquirir la gramática, y dar cierta base al aprendizaje.

En cuanto a las rutas de adquisición, es decir como aprenden los alumnos Ellis (1992) propone dos modelos diferentes, uno del “desarrollo como secuencia” y el otro del “desarrollo como crecimiento”.

En el modelo de desarrollo como secuencia el conocimiento se adquiere añadiendo reglas nuevas a las que ya tenía. En el desarrollo como crecimiento, el incremento es más sobre el grado de complejidad. En el primero se consideran sólo las situaciones formales, y con orden ante la aparición de las reglas, mientras que en el segundo, también se preocupan de las funciones de la L2, y más que una línea continua, hay procesos continuos de ajuste de la inteligencia.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

## **6. VENTAJAS INCONVENIENTES DE LA ENSEÑANZA DE LA L2 A EDADES TEMPRANAS EN EL AULA**

Si tenemos en cuenta el periodo crítico del aprendizaje en la segunda lengua, podemos decir que es conveniente que los colegios enseñen la segunda lengua en edades más tempranas. Por tanto, el colegio cumple un papel esencial en la adquisición de la segunda lengua, porque provee un contexto adecuado que facilita el contacto de los niños con la lengua meta. En otras palabras, el colegio representa el contexto educativo perfecto para dar a los alumnos el input lingüístico necesario que será básico para su aprendizaje. Incluso, en el caso de los colegios bilingües, aumentan las oportunidades que tienen los niños para acceder a la lengua extranjera desde el comienzo de su educación, no solo en cantidad, pues hay un aumento en las horas en las que los niños están expuestos a la lengua extranjera, sino también en calidad, ya que los niños están expuestos a contextos lingüísticos auténticos donde la L2 se usa como canal de comunicación (FLETA, 2006: 48). Según Fleta, los colegios suponen el contexto educativo idóneo para aprender la lengua extranjera ya que utilizan un enfoque comunicativo, involucrando a los niños en actividades propias de la vida real, y presentando la lengua extranjera de una manera auténtica.

En cuanto a las desventajas, vamos a reincidir en el hecho de que en contextos de enseñanza de lengua extranjera, y no de segunda lengua, debemos iniciar la instrucción cuando el niño haya desarrollado satisfactoriamente su lengua materna alrededor de los tres años para no entorpecer el proceso.

## **7. PROGRAMAS DE INSTRUCCIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS**

### **7.1. Programas de enseñanza de la L2 como objeto de aprendizaje:**

La enseñanza se realiza a través de la introducción de nuevas palabras o modelos de frases, a través de actividades comunicativas y actividades basadas en la reflexión y práctica sobre las estructuras lingüísticas.

Por ejemplo, el método “audiolingual” está basado en ejercicios repetitivos y presentaba los elementos lingüísticos de manera aislada.

El método “comunicativo” presenta las estructuras de la lengua en función a sus usos y funciones en un contexto significativo, con ejercicios que contienen información culturalmente relevante y preparada para trabajar la interacción social. Actividades que respondan a este tipo de modelo, nos encontramos las siguientes:



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

- Actividades de “excusas y disculpas”; formulas sociales, diálogos, todos de naturaleza formal, e informal, tanto estructuradas como semiestructuradas.
- Actividades de “ tareas orientadas a la comunidad”
- Actividades de “solución de problemas”
- El role playing

Todas estas actividades, sobre todo están destinadas a primaria, a los largo de los tres ciclos, y se observa perfectamente en los libros de texto, ya que la gran mayoría de ellos se rigen básicamente sobre este tipo de actividades.

Cuando la L2 se introduce en edades tempranas, y nos referimos al periodo de infantil, este tipo de programas proponen actividades como rimas, canciones, juegos y narraciones pequeñas.

## **7.2. Programas de enseñanza de la lengua a través de los contenidos:**

Integran la enseñanza de un contenido particular con habilidades lingüísticas. Según Briton, Snow y Wesche, 1989 los argumentos a favor de este programa son los siguientes:

- Consideran los intereses y necesidades de los aprendices, y en función a su progreso en el conocimiento de la lengua y sus contenidos.
- Incorporan de manera natural los usos que el aprendiz hará de la lengua y las habilidades lingüísticas, ( hablar, escuchar, escribir, leer)
- Proporciona beneficios académicos adicionales, sobre todo en lectura y escritura, entre las diversas lenguas del currículo.

Algunos de los programas que responden a este tipo de enseñanza son los siguientes:

- A. Los programas de inmersión: van dirigidos fundamentalmente a alumnos de L1 y cultura mayoritaria aunque pueden dirigirse a alumnos de lengua y cultura minoritaria. La inmersión podrá ser total o parcial, temprana o tardía, dependiendo de cuánto tiempo se le dedique y a qué edad se comience con el programa, respectivamente.
- B. Programas basados en temas o tópicos: se encargan de seleccionar un área temática que puede ser una asignatura del currículo o una parte de ella. Las posibilidades que existan sobre los contenidos serán aprovechadas por el profesor de L2. Trabajando de esta manera se le dedicará un tiempo aproximado de entre tres y seis horas semanales. Los temas o tópicos pueden ser también de orientación interdisciplinar. Desde esta perspectiva se han desarrollado unidades didácticas para la introducción precoz del inglés en escolares de 3 a 6 años.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

Hay que tener en cuenta, y siempre presente la planificación de la enseñanza, en Primaria concretamente, se han de considerar los criterios de “continuidad” y “transición”. No es lo mismo partir en la enseñanza de la L2, cuando se tiene una pequeña base, que si no hay unos conocimientos previos.

Existen una serie de principios básicos para tener en cuenta la **planificación de la L2** como son los siguientes.

En primer lugar hay que considerar la “secuenciación de los contenidos”, que debe considerar la competencia del alumno, introduciéndose primero aquellos contenidos que requieran menos habilidades lingüísticas y enseñarlos a través de actividades manipulativas. Hay que aclarar que todos los contenidos del currículo son susceptibles de ser enseñados, pero no deben olvidarse aquellos que incorporan la cultura de los hablantes de la L2.

En segundo lugar, la “negociación del significado” que hace referencia al papel que tiene el profesor a la hora de que elijan las estrategias que más les convenga.

Y en un tercer lugar, otro principio que estimula el desarrollo de la lengua es la “dimensión significativa” de las actividades que se realicen. Y por lo tanto este principio depende mucho del modelo de transmisión de los conocimientos.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- BELTRÁN, J. Y GENOVAR, C. (1999). *Psicología de La Instrucción II: Áreas Curriculares*. Madrid: Síntesis.
- ESCORIZA NIETO, J. et al. (1996). *Psicología de la Instrucción. Vol IV: Psicopedagogías específicas: áreas curriculares y procesos de intervención*. Barcelona: EUB.
- ESCORIZA NIETO, J. et al. (1996). *Psicología de la Instrucción. Vol IV: Psicopedagogías específicas: lenguaje integrado y procesos de intervención*. Barcelona: EUB.
- KLEIN, W. (1986). *Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PASTOR CESTEROS, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 35 – OCTUBRE DE 2010

#### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: M<sup>a</sup> Jesús García López
- Centro, localidad, provincia: Cádiz
- E-mail: mariajesus.garcilopez@gmail.com